

主 題	O'erip no mako, 我的 - 生 (續)	地點	花蓮 靜埔	報導	Sawmah 陳相馬 76歲
		時間	76. 9. 24	記音	Kawaysag 賴國祥
		編號	39 ① 164-410 ② 1-410	翻譯	" "
161	Ona alo talawadaw, o kapodawan 這個 河流 秀姑巒溪 魚苗出產期	161	這條 秀姑巒溪, 魚苗出產期, 在 河口 處, 很多 魚苗 逆水 而上。把 三角形 魚網 放在 岸邊, 多了 就 倒入 魚簍 裏。		
a folad, adihay ko podaw tona cacpo'an. 月亮 很多 那個 魚苗 這個 河口處			如果 很多, 一次 就 令 掌 這麼多, 如果 沒有, 連		
haen:: han to ^① cadiway patada, adihay to, 如此 那樣 捕魚網具 放下 很多		162	網尾 小 袋 無法 裝滿, 然後 放入 木桶 中, 置 於 陸地 上 啊!		
tli han to i kanas. Ano adihay kiya, masa 放 那樣 在 魚簍 如果 很多 那個 形成			好像 捕 亞目 魚苗 一樣 的 捕法。		
hatini ko kahot. Ano awa! hatini! 這麼多 那個 用手抵 如果 沒有 這麼少		163	要 等 看 海 浪 沿 著 河 口岸 邊 上 來, 够 了, 就 把 三角 網 舉 上 來, 如果 沒有, 是 時期 未到, 等 到 月 亮 缺 時, 或 二 + 四 日 間 始 出 現 魚 苗。		
162 Matomes to koya, piparoan toya 裝滿 那個 要放置處 對於			再 等 三 天, 月 亮 全 沒 有, 魚 苗 就 蜂 湧 而 來。		
sofok toya poyo noya safag, paro'en to i 小袋 對於 網尾 那個 魚網 放入 在		164	退 潮 時 湧 上, 等 到 漲 潮 也 有。魚 苗 入 河 口 情 形 是 如 此 的。就 是 在 河 水 出 口 那 邊。		
pa'tag. Oya pa'tag, i hkalen to kira. 木桶 那個 木桶 在 陸地處 啊					
Matiya o mihicaya kora dmak. 很像 捕魚苗人 那個 可憐					
163 Tala:: han ko riyar matini, ma'- 等等 那樣 那個 海浪 現在 够					
deg! ha'nen to a mikakoy kira. Ano awa! 3 如此做 要 舉上 來 啊 如果 沒有					
awa! Ano cila! lahdaw nona folad, ano ti- 沒有 等到 過幾天 消滅 那個 月亮 如果 這					
ni to koya folad, niciwsi nala, ira to k- 衰 那個 月亮 二十四 那樣 有在 那					
oya podaw. Ano tolo a lomiad! 個 魚苗 等到 三個 的 日子					
164 ano mala sawad to koya folad! 如果 成為 結束 那個 月 亮					
itiya awa sato. Ano kakrahan ira! ano ka- 在那時 沒有 那樣 如果 退潮時 有在 如果 漲					
lnoan ira. Matira ko picomod nora podaw, 潮時 有在 如此 那個 入河口 那個 魚苗					
mahaen. Itiraw tora, cpo' kasadakan no 如此的 在那邊 對於 河口 出口 那個					

註① Cadiway: 捕魚用之網具, 以兩根竹子交叉形成三角形為支柱, 口開推前捕魚。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
165	nanom. patada han i lawac no alo, 水竹 放下 那樣在 邊沿 河流	165	把魚網口朝外，置 於岸邊，海浪順著河口 岸邊湧上來。 並不是在海灘上等著海 浪沖過來。如果水流向 河口流出，魚苗隨著流 水逃開，等到海水湧上 來，把魚網舉上來。 如果海浪走了，哪能 取呢？一手抓網尾，一 手抓牢魚網。把魚網放 入水中，就是如此。 等到網尾裝滿魚苗 了，倒掉木桶中。魚苗 多時，大的水桶會裝得 滿之的。魚苗盛產期為 每年的三月至四月裏， 從三月裏開始。 有時候，台灣人的苗歷 過年時，來了很多 。半圓的月亮是魚苗盛 產期，屬於西邊的半形 月。如果到滿月，月圓 時會上來。	
haen::n sa ko riyar, mido'do tora cpo', 如此做 那樣那個 海浪 順著 對於 河口	itira a patala. Caayai ka i taplik a mip- 在這裏 要放置 並不是 要在 海浪 要	atale. Ano maloklon matini koya nanom, a- 等待 如果 向下游流 像這樣 那個 水流	wa milaliw. Itiya mico'co sa koya nanom, 沒有 逃開 在這時 要湧進 那樣那個 水勢	
166	ha'en han to a mikakoy. Ano pil- 如此 那樣 要提上來 如果 逃	166	aliw to noya riyar, icowa ko cacahoken? 開 那個 海浪 在哪裏 那個 急取物	
Oya poyo, tatoen::n to a matini! a mi'mec, 那個 網尾 手扶持等 如此做 用力抵住	matini ko safag matini, Matomes to 如此 那個 魚網 如此 裝滿	167	koya koya, poyo, taktaken i pa'tag. 那個 網尾 倒入 在 木桶中	
Ano adihay, tomes sa ko fakici to tataag- 如果 很多 滿之 那樣那個 水桶 很大的	ay. Ano awa! hatini ko fakici. Ano ka'ir- 如果 沒有 這樣而已 那個 水桶 如果 盛產時	aan nora podaw, o sikac ato sagkacw. San- 期 那個 魚苗 四月 和 三月 三	kacw misigato. Oroma, pi'osiogacw no ay- 月 開始 有時 過舊曆年	
168	no payrag, itiya a adihay! o tl- 台灣人 在那時 很多 半	168	eg ko folad, o ka cipodawan. Ono i 'etip- 圓形 那個 月亮 那個 魚苗盛產時期 屬於在 西邊	
ay a tleg. Ano ira! ira. Ano o caglalan, 的半圓形月亮 如果有 有的 如果 滿月(月圓時)	arawraw ko folad! ano ka'iraan! ira. 圓圓 那個 月亮 如果 有在時 有的			

註① poyo: 是網的尾端，所捕之魚集中之處，網目較密而小，使大小魚一網打盡。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
169	O sowal no mato'asay! 'O tae' no 說話 過去的人 大便		169	過去的人說過，魚苗是月亮的糞便！就因為魚苗產期和月亮有關係。在東方看見那種月亮時，月圓時，是沒有魚苗。如果月亮是彎勾形，那月亮的糞便傾倒
	folad ko podaw!" sa ko mato'asay. I kawa- 月亮 那個 魚苗 說 那個 過去的人 在東方			。從前所捕的魚苗一担一担地挑回老家中。現在呢？那種情形，是無法見到了。也就是說，現在不多。下午
	li maaraw kora, matiraay a folad. Ano 看見 那個 那種的 月亮 如果			三時，碰到漲潮，海水沸騰著，魚苗出現很多，是在白天捕魚苗。那時還很多。如果捕魚苗的人很少，魚苗獨占，收穫豐富。這時找到平滑石頭，被
	'arawraw ko folad, awa ko podaw! ano mat- 圓圓 那個 月亮 沒有 那個 魚網 如果這			太陽曬。曬乾魚苗。網捕魚苗並未禁忌。但是呢？在過去時候的人，在戰產魚苗的早晨，是不要吃早餐的，
	ini marikaot, taktak han to ko tai' 掃 彎彎的 倒掉 那樣 那個 大便			
170	no folad. Itiya ho kora podaw, 月亮 在那時 還 那個 魚苗		170	
	sa dimatamata' han mi'orog, kono mato'as- 或 挑担挑担 那樣 要挑著 屬於 過去時候			
	ay ho. Icowa to koya, matiyaai anini? ca 還 在那裏 那個 女姓同林 現在 不			
	to ka hakowa anini. O san ci ko toki, 那時 不多 現在 三 時 那個 時間			
171	ano hakowa ko coscos, kalomahad 不知 何時 那個 漲潮 沸騰		171	
	no, saka kaci h mahrac nora riyar, o romi- 變成 浮動 滾動 那個 海水 白天			
	'ad ko sapi podaw toriranan. Adihay itiya 那個 捕捉 魚苗 對於這個 很多 在那時			
	ho. Ano awa ko micadiyawai, adihay ko po- 還 如果 沒有 那個 網捕魚苗之人 很多 那個 魚			
	daw, tayra itiraw i ma'inaway a fokloh, 苗 來到 在那邊 在 平滑的 石頭			
172	tayraen pawali, miicag 拿到那邊 日晒 晒乾		172	
	toya podaw. Awa ko lisin no mipodaway. 對於 魚苗 沒有 那個 禁忌 網捕魚苗人			
	Ka ora? ono mato'asay itiya ho. Ano ira 但是呢 屬於 過去的人 在那時 還 如果有在			
	ko podaw to dafak haw! cay ka ranam, 那個 魚苗 早晨 呢 不要那時吃早餐			

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
173	koya! mami sahmay! "Aka pi'ala 那個 要去 煮飯者 不可 去拿		173	煮飯者 不 可 以 吃 早
to flac! paysin a komaen! ko misahmayai! 白米 禁忌 吃東西 那個 煮飯者			餐! 不 可 以 拿 取 白 米!	
mala-minac!" sa koya mato'asay. Anini sa- 成為貧窮者 說 那個 過去的人 現在 那			煮飯者 吃 東西 是 禁 忌 的	
to, icowa:: to? hatiya:: to. Maranam hiw- 標 在 哪裏呢 一樣形 吃 早飯 啊			! 會 成 為 窮 困 的 人! 從	
awa! ca ka komaen. Ano malafi to, 不 那標 吃東西 如果 吃晚飯			前 人 記。 現 在 哪 裏 有 這	
174	itiya ka'e:n sa koya misahmayai. 在那時 吃了 那標 那個 煮飯的人		標 的 ? 吃 了 東 西 也 沒 什	
Kala lisin ho ko mato'asay itiya ho. Mar- 頻繁 禁忌 過 那個 過去的人 在那時 還 吃早			麼!	
anam to koya, mami podaw a fa'inayan. Aw- 飯 那個 要去捕魚苗 男人 沒			174 在 以 前 煮飯人 吃 了	
aay ko maan aca a lisinan. 有 那個 什麼 而已 禁忌的			東 西, 是 天 大 禁 忌 的。	
175	Odgan onini ko lisin no mato'as- 只有 是這個 那個 禁忌 過去的人		但 是 去 捕 魚 的 當 事 人,	
ay, mami hafay sa koya mato'asay, saga'en 要去收小米 那標 那個 過去的人 建造			男 人, 沒 有 什 麼 禁 忌 可	
nira ko, kakoma'nan aca to fotig a dmi'. 他 那個 吃東西處 而已 魚類 廚房			主。	
Itira a koma'en to fotig. Salomaen nira 在那裏 吃東西 魚類 建造 你			175 過 去 的 人, 在 這 種	
ko, kakoma'nan aca to fotig. 那個 吃東西處 而已 魚類			情 形 之 下 是 禁 忌 的, 過	
176	Ano pihafayan sa, "aka tayra i 如果 收割小米季節 那標 不可 來到 在		去 的 人 收 割 小 米 的 時 候	
pafotigan!" sa, haen hanira a mi'adipel. 放置魚類處 說 如此 那標他 圍籬笆			, 特 別 建 造 一 處 專 門 吃	
"Aka ka tayra!" sa ko mato'asay to pihaf- 不可 要到那邊 說 那個 過去的人 收割小			魚 類 的 廚 房。 就 在 以 吃	
ayan. Anini sato! icowa? 未季節 現在 那標 在 哪裏			魚 煮 魚。 也 就 是 建 造 吃	
			魚 的 廚 房。	
			176 等 到 收 割 小 米 季 節	
			, 不 可 以 來 到 吃 魚 的 廚	
			房 來! 周 圍 圍 著 籬 笆。	
			不 可 以 到 那 邊! 記。 現	
			在! 在 哪 裏 呢?	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
177	itini to i loma' a komaen to fo- 在這裏 在家中 吃東西 魚		177	在家中吃魚，哪裏
tig, icowa:: to koya lisin hananay. Mati- 類 在那裏 那個 禁忌 這樣的 如此				有什麼禁忌可言。所以
ra ko mato'asay, kala lisinay ho. ① Arar h- 那個 過去的人 頻繁 禁忌 還 那				過去的人，太迷信，太
anira a mifatiyal kiya, taliyok noya kak- 掃他 要 那個 周圍 那個 吃的				多禁忌了。還在專吃魚
ma'nan.to fotig koya matoasay. ② 地方 魚類 那個 過去的人				廚房外圍放置 Arar。警
178	Ano mimaan kiya saw! ano mitilo 如果 做什麼 那個 啊 如果 去放陷阱			告人們不得進入此地，
koya tamdaw! koya mato'asay! ano cima o 那個 人 那個 過去的人 不知是誰				是禁忌的。
kapah to, mitilo i lotok. Ano milido 青年 放陷阱 在 山上 如果 查陷阱			178	如果要做何事？如
sato toya, tilo nira, ano pasihmot. 那樣 好於 陷阱 他的 如果 向著背後				果要去放陷阱到山上。
179	sa koya cirot, "awa ko tama!" 那樣 那個 百舌鳥 沒有 那個 獵物			不知道哪位青年，在山
sa, so'linay!ano "cirot! cirot!" ano sa 說 說真的 如果 (百舌鳥鳴啼聲) 如果這樣				上放了陷阱捕獸，現在
i fafa'ed, no fitonay, wisawis, nsi'ayaw sa 在 上面 刺竹 末梢 面向你 那樣				要去查陷阱有無獵物。
misi'ayaw titanan, "wa! citama' kako!" 面向你， 對於我們 哇 有獵物 我			179	在路途中看見百舌
sa, so'linay! tayra han, citama'. 說 說真的 來到 那樣 有獵物				鳥背向你，啊！我今天
180	matira pasifana' koya cirot. 如此 告訴 那個 百舌鳥			沒有獵物！真的。如果
Oya sato oya anak hananay, Ano tayraw i 那個 那樣 那個 烏鴉 這樣的 如果 來到 在				cirot, cirot! 停在刺竹末
lotok kita i lalan, ano haen sa a militmoh 山上 我們 在道路 如果 這樣 往 要迎接你				梢面白你，哇！我今天
koya 'anekak, citama! saan, so'linay. 那隻 烏鴉 有獵物 那樣 說真的				有獵物！真的有獵物。
				諸如此類，百舌鳥會告
			180	訴你。還有烏鴉一種
				有靈性的鳥。如果要去
				山上，在路上走，如果
				飛過來迎接你，是有獵
				物的表示，的確有獵物。

Arar: 竹子和樹木的竹木的樹枝，葉子脫落部份的總稱。

② lido: 去查看放置的陷阱，有沒有陷阱捕到獵物。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
181	Ano haen sa mitna', mifatel! awa 如果 那樣 還 擋住 阻礙 沒有		181	如果這樣飛，擋住你，阻礙你：是沒有獵物的！過去的人說，如果這樣飛，迎接你，向你撲過來，不會沒有獵物的。
	ko tama' sa ko mato'asay, so'llinay. Ano 那個 獵物 那樣那個 過去的人 這裏的 如果			
	haen sa a militmoh, siyop sa tisowanan, 這樣 那樣 迎接你 猛撲獵物 那樣 對於你			
	ca' ka patlac citama' koranan. 不會 那個 沒有中的 有獵物 對於這個			
182	Ono mako sa a pitalakal, sa ci 屬於我的 那樣 去放陷阱 那樣有		182	依我的放陷阱經驗，我的獵物只是小小的山羌，小山猪之類的動物。我曾捕獲過豐富的
	tama' sa, o magcel o mamagay! o ciciw sa- 獵物 那樣 山羌 小小的 小山猪 那			
	to no fafoy. Hatira aca ko mako a tama'. 樣 山猪 這樣 而已 那個 我的 獵物			
	Ca kako ka hali tama' kako kini! 不 我 那樣頻繁 獵物 我 呢			
183	tokad han to pandakay. Ano malit- 剖開 那樣 帶回家 如果 遇見		183	有獵物先把肚子剖開帶回家，在途中遇見人，不管誰？要切一小塊給人。預祝收穫更多
	moh ko cima? pastel han, pafli han koya 那個 是誰 切一塊 那樣 給與 那樣 那個			
	tamdaw. Matira ko mitiloay to citamaay. 人 如此 那個 放置陷阱 有獵物者			
	O lmed kira, o::lah asa ko fafahiyan, ci- 作夢 啊 相當愛 那樣 那個 人 有			
	tama' koraan. Nika ca saka dadii', 獵物 這樣的 但是 不 那樣 睡在一起			
184	tansol o::lah saca. "Ma'olah kak- 馬上 很愛 而已 很喜欢 我		184	已。『我很愛你！』說，往身上撫摸你擁抱你！這個就是獵物，哇！有獵物了！現在！，拿著長矛來到山上。未到死山猪用的。
	o!" ano sa, salamolamo sa a misa taketak- 如果 那樣 或撫摸樣 那樣 做為 擁抱你			
	ec, otama' koraan. "Wa! citama' kako ani- 是獵物 對於這個 哇 有獵物 我 現			
	ni!" sa, tatoy to 'idoc tala lotok. 在 說 拿著 長矛 來到 山上			
	O sapi cocok toya fafoy. Matalaway ko, 當作 刺死 對於 山猪 很害怕 那個			

註① Siyop: 從高空飛下來又飛上去，猛撲獵物的動作。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
185	fafoy hiwawa! "i'i'ik! 'o'o'ok!" 山石者 啊 (山石者吼叫聲)		185	哇！喔！ ⁷ 山石者在吼
sa siyaw sa ko fafogohan. Pacfa han to mi-	那抹 豎起 那抹 那個 頂部毛髮 隨便 那抹 要		叫，豎起頂部毛髮，隨	
cocok hiwawa! gocdis! gocdis! sa miraod	刺下去 啊 裂開門牙 裂開門牙 那樣 要接近		便往牠身體猛刺，山石	
koya fafoy, sapi coraan to tamdaw. Cornoh	那隻 山石者 想要 用特角攻擊 人 豎起		頸現門牙接近，利用利	
sa ko fokes nira. Negneg han ko	那抹 那個 頭鬚 梳的 看一看 那抹 那個		牙攻擊人類。又豎起石	
186 kaered, caay ko mama lafot, "ca	繩子 不會 那個 能夠 斷掉 不		髮想嚇牠的敵人。	
ka tayni i takowanan! itiraw ko tolas it-	那抹 牽到 在 我這裏來 在那邊 那個 界線 在		看之所擊之銅索，堅固	
iraw! tanamen ano tayni takowanan! 'esok	那邊 等著瞧吧 如果 未這裏 我這裏來 刺下去		186 不會斷掉，繩子	
han to!" sa ko harateg.	那抹 記 那個 想結		長度不來這裏，界線是	
187 Asimaan! patdo han a micocok!	沒有關係 隨便 那抹 要刺下去		在那邊！牽牠！等著瞧	
Ano si'ayaw sa, tama han itini nira i sa-	如果 迎面而來 那抹 對準 那抹 在這裏 牠 在旁		！把你刺死！ ⁷	
sari, ano ha'en sa a miliyoc ko fogoh ni-	這 如果 那抹 說 轉一下 那個 頸部 牠		我這樣想著。	
ra, cocok han i fatiiyan nira, taflik sa-	的 刺下去 那抹 在 側旁 牠的 倒下去 那		187 隨便往牠身上亂刺	
to a mapatay. Ano o waay! o fogoh!	牠 死亡 如果 腳 頸部		！如果迎面而來，對準	
188 ko matamaay macocok! ca ka patay.	那個 被刺中者 被刺中 不 那抹 死亡		牠的旁邊。如果轉一下	
Tamaen to ko, kasmran nira a micocok iti-	刺中 那個 要害處 牠的 要刺下去 才		頸部來，逮到機會，往	
ya mapatay. Sahiyahiya sato, misa rihrih-	會 死亡 如此這般 那抹 成為 站不穩		牠側旁，猛的一刺，刺	
rih! haen han to a micokon,	這抹 那抹 刺下去		到要害，山石者倒下來，	
			死亡了。如果刺到腳，	
			188 說，不會死亡的。	
			要命中要害處，刺一矛	
			，才會倒下來死亡的。	
			刺了之後，山石者站不穩	
			矛尖留在身上，矛尾一轉	

④Cora: 動物利用牠的犄角，或大門牙來攻擊。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
189	mi'owal hiwawa! wakag sato mapa- 要控入 啊 倒伏 那樣 死亡		189	要控入內部啊！倒伏就死了。兇猛的山獐也難逃一死。山獐呢！還有什麼話說。看見在地上打滾，猛的打一棒頭部，立即倒下來。山獐體形小於狗。
tay. Matira ko no fafoy! ano o mancel, o- 如此 那個 山獐 如果 山獐				
maan ko sasowalen to mancel. Safliflin! 是什麼 那個 要說的話 山獐 滾來滾去				
① tka' han to koya, fogoh nira, taflik sato. 打頭 那樣 那個 頭部 他的 倒下去 那樣				
O safa no waco kira ko mancel! 小一點 狗 那個 那個 山獐				
190	Ano tolo ko maalaay a mancel, k- 如果 三隻 那個 獵捕者 山獐		190	如果獵捕三隻山獐，背起來相當重的。畢竟生才有捕到一回有四隻山獐的紀錄。哇！好多啊！要放多的捕山獐陷阱呢？有兩個十又五個的陷阱。我們這邊的山上以前那時還有山獐呢！吭！吭！吭！晚上在叫吠。現在已經絕跡了。被太魯閣人獵捕。以圍捕的狩獵方法，趕盡殺絕。他是這樣：分四條鉄絲網，置於所經過小徑，利用獵狗追趕，鑲進圈套。就是這樣獵捕的。
arteg to a orogen. Hina ccay kako a cita- 很重 背起來 第一次 我 有獵				
ma' to, spatay ko mancel. Karteg ari! pi- 物 四隻 那個 山獐 很重 啊 多				
na saw ko ni patlian to salimancel, 今晚 那個 要放置 陷阱捕獵山獐				
191	sa'adihayai! tosa a polo, cisa- 最多者 三個 十 有多		191	
faw lima ko patlian. Cimagcel ho kona lo- 餘 五個 那個 放下陷阱 有山獐 還這個 山				
tok itiya ho. "Kag! kag!" sa to dadaya. 子者 在那時還 吭 吭 那樣 晚上				
Anini icowa hca? awa to. Ma'min no taloko 現在 在哪裏 又再 沒有 捕完 太魯閣				
a mi'adop. Wa'il hanira a miwa'il. 打獵 圍捕 那樣也 要圍捕				
192	Ha'enen nira a milaspat ko hali- 這樣做 他 分為四個 那個 鐵		192	
kane, pakayraan nira hiwawa! laop han to 絲 經過的路上 他 啊 追趕 那樣				
no waco nira, mimaan ca ka, momok hanira 獵狗 他 做什麼 不那樣 鑽進 那樣他				
masfet. Wa'il han kora matiraay. 被套住 圍捕 那樣 那個 如此的				

註① Tka': 用木棒打頭部。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
193	Ira ko limalima! eneenem kiya s- 有在那個 五個五個 六個六個 那樣 啊		193	一天之內，可捕獲
aw! miha'enan noya taloko to lomimi'ad. 如此做那 那個 太魯閣 每天每天			五隻到六隻山羌，太魯	
O salomi'ad nira. Mimaan ca ka 'emin ko 一整天 他 做什麼 不那樣 全滅 那個			閣人每天如此捕殺，所	
ha'en hananay? awa to ko ccaccay anini. 如此 這樣做的 沒有 那個 連一隻 現在			以一隻也不面，完全滅	
194	Ano mimaan! ma'sigay kako saan, 如果 做什麼 打噴嚏 我 那樣		194	有聞打噴嚏之事，
patatiko saan. Ano matapa'! mastol! maco- 折返回來 那樣 如果受傷 被撞倒 被刺			如才聽到被人打噴嚏，	
cok! makalat no oner! sa ko sowal no mat- 傷 被咬住 蛇 那樣 那個 說話 過			折返回家，說不定受傷	
o'asay. Tiko saan a maligad! sano dafak 去的人 返回 那樣 做工作 等到 明天			！撞倒！刺傷！被咬咬	
sato a maligad. Maha'en to ko 那樣 去工作 這樣子 那個			！過去的人如此說，不	
195	mitiloay. Matira to ano mi'loway! 去放陷阱者 也如此 要是去採藤條		工作返回家，等到明天	
"a mackis kako!" saan, matira koriraan. 啊 會受傷 我 那樣 如此 死這樣的			再去工作，被陷阱者很	
Anini sato, adihay to ko ma'esigay, ca to 現在 那樣 很多人 那個 打噴嚏者 不			195	迷信這個，採藤條
ka maan. Fancal to ko tireg. O sowal aca 那樣什麼 很好 那個 身體 說話 而已			也是如此，啊：我會受	
no malitgay kora! oroma, masowal, 老人眾 這個 有時候 會隨說話			傷！'就會受傷的。現在	
196.	mado'do to no sowal nira, 跟隨 說話 他的		3 呢：很多人給你打噴	
mahaen to. "Nanima hiwawa! sooy sa! ma's- 就是這樣 那做什麼 啊 單獨去 那樣 被人			嚏，並沒什麼：身體還	
igananay!" saan to. Macocococok! matapat- 打噴嚏3 記者 被刺傷3 被刀切			如，只是說話的關係，	
apa' to! O pitadem no itiyaay ho, 傷3 埋葬 從前 還			有時候，也會隨著說話	
			196	底驗，就是如此。
			怎麼這麼倒運！被人打	
			3 噴嚏！勉強走幸：'	
			記者，被刺傷3：刀傷	
			3：以前埋葬死人，	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
197	"Mapatay to!" sa, omaan hca ko 死亡了 還有什麼 再弄那個		197	死人 了！ 這，這還
sasowalen, na! sowalen hca ko "mapatay!" 要說的話 哪有 說話 再弄 那個 死亡者			有什麼話 說呢！ 哪裏有	
han ko no mato'asay! "tadmen to! hakowa 那時 那個 過去的人 埋葬了 字何時			再說話的， 死亡了！ 那	
hca ko pitadman!" na mapatay toya dadaya, 又弄 那個 埋葬時候 從 死亡 對於 晚上			樣 過去的人！ 馬上 埋葬	
dafak tadmen to. 第二天早上 埋葬了			： 等何時 再弄 埋葬！	
198 Mahrek a mitadem! tahidagen to 完畢 要埋葬 請過來			晚上 死人， 第二天 早上	
ko cikawasay kira! misaga', pakaen toya 那個 巫婆 啊 施法術 給吃蛇 對於			埋葬了。	
mapatayai. Ha'e::n hanaca kora kira. Mah- 死的人 如鳥做 那樣而已 那個 啊 完畢			198 埋葬 完畢了， 請來	
rek a mitadem, "paklag to anini!" sa. 要埋葬 捕魚祭 今天 說			巫婆 來施法術， 給渡靈	
199 Sami kalakalag to! ano ca ka pi- 那樣去 找尋野味 如果不那樣捕			魂。 如此 簡之 單之， 是	
kalag! misa ligaligad! misa lapolapot! 魚祭 故意 外出工作樣子 故意 採蕃薯藤蔓			畢了 才	
sa, minokay to. Hatira aca. Oya taknip 那樣 回來？ 這樣 而已 那個 棺材			今天 弄 捕魚祭！ 說。	
hananay, tolik han koya falaw, tli toya 如此 編製 那樣子 那個 蓆子 放置 對於			199 到 野外 去 尋覓 野味	
mapatayai, patireg! patireg! han ca 死亡者 豎立者 豎立者			。 如 果 不 幸 行 捕 魚 祭，	
200 hanaca ko kilag i taknip! haen 那樣而已 那個 樹木 在 棺材 如此			故 意 外 出 工 作， 採 蕃 薯	
han mihifalat ko kilag midapic, tadem 那樣 要撞著放 那個 木頭 放密集 埋入			藤 蔓 就 回 來。	
hananay to mislen. Anini to kira! amotoen 這樣子 要埋下來 現在 啊 砌水泥			致 於 棺 木， 沒 有 棺 木，	
to! ci taknip to! 有 棺材了			只 是 編 竹 子 作 蓆 子， 屍	
			體 置 其 中， 坑 內 倒 豎 木	
			頭， 當 做 棺 木， 屍	
			首 放 入 坑 中， 上 面 橫 著	
			木 頭 密 集 排 列 埋 下 來。	
			現 在 呢！ 砌 了 水 泥， 棺	
			木 放 入 坑 內。	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
201	Oroma, ano tala cowa? "mapakawas 有時候 如果 要到 哪裏 被附鬼神		201	有 時 候 , 要 到 哪 裏
kako! maaraw ako ko kawas!" sa ko tao. 我 看見 我 那個 鬼神 那裏 那個 別人			?	我 被 附 鬼 神 ! 我 看 見
Ca ka paka araw kako to kawas? mafokil ka- 不 那樣 能够 看見 我 鬼怪 不知道 我			鬼 了 !	別 人 已 經 說 . 我
ko to kawas. Omaan ko katalawan saw? 鬼怪 是 什麼 那個 害怕 呢			從 來 沒 有 看 見 過 鬼 ! 不	
Ccay romakat to dadaya! 一個人 走路 夜 晚			知 道 鬼 是 何 物 ?	
202	miso'dac tora, talowadaw ccay! 要 走 上 游 對 於 秀 姑 密 溪 一 個 人		還 怕 什 麼 鬼 呢 ?	
"ira ko kawas!" sa ko tao! icowa maaraw 有 在 那 個 鬼 神 從 那 個 別 人 在 哪 裏 看 見			一 個 人 走 在 夜 晚 的 路 上	
ko kawas. Oroma ira koya! "hm! hm::!" 那 個 鬼 怪 有 時 候 有 在 那 個 咳 嗽 咳 嗽			202	, 一 個 人 沿 著 秀 姑
sanay a ayam, o'ayan koranan. 那 樣 鳥 類 是 鳥 類 那 個 啊			密 溪 往 上 游 走 去 , 有 鬼	
203	Ano ira ko ma'alo'alolay sooy 如 果 有 在 那 個 被 溺 水 者 一 個 人		哟 !	別 人 說 , 哪 裏 看 見
sa kako ano roma! icowa to ko kawas? 那 樣 我 如 果 有 時 候 在 哪 裏 那 個 鬼 怪			鬼 有 時 候 咳 嗽	
Mitafokoday to kako kini! sooy sa kako, 去 撒 網 了 我 啊 一 個 人 那 樣 我			叫 聲 , 那 是 鳥 啼 聲 .	
adihay ko fotig mitafokodan! ma'deg a ir- 很 多 那 個 魚 獲 去 撒 網 的 足 够 有 在			如 果 有 人 溺 水 了 .	
a ko kawas a maaraw sa kako! awa to. 那 個 鬼 怪 看 見 那 樣 我 沒 有			一 個 人 走 來 河 旁 , 哪 裏	
204	Oya hogti hananay miliayamay no 那 個 皇 帝 這 一 組 者 捕 捉 鷄 者		有 鬼 出 現 ? 晚 上 一 個 人	
ripon a slal itiya ho, o a'ocoren no rip- 日 本 人 組 員 在 那 時 還 被 使 喚 日 本			到 河 邊 撒 網 捕 魚 , 捕 到	
on, no niyaro', anini sato hiwawa! mato- 人 部 落 現 在 那 樣 啊 老 人			很 多 的 魚 回 家 , 我 一 定	
'as to. A cima ko sacaciya::w sa, 3 是 誰 那 個 直 演 位 那 樣			看 之 鬼 到 底 何 物 ? 但 是	
			沒 有 看 見 !	
			204	那 個 皇 帝 這 一 組 ,
			捕 捉 鷄 給 日 本 客 人 待 餐	
			, 為 部 落 給 日 人 使 喚 ,	
			現 在 呢 ! 老 了 ! 還 有 誰	
			來 演 呢 ?	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
205	koya mato'ato'asay hiwawa! toya 那個 老人們 啊 對於	205	老人演說，在部落裏，占很大份量！向集合的全体村民，向男人團體，你表演哇！父親！	我記。現在，部落的事情如此！部落成為部落！
makimakimaday! caciyaw mapolog to finawl- 很會演說者 演說者 全体集合 男人團	an. "Pasowal ko miso mama!" pakimad to. 你 說一說 那個 你的 父親 要演說	206	其他部落不會微笑	好，我們部落很團結！
"Matini! matini ko dmak no mita o niyaro!" 現在 如此 那個 事情 我們 部落	hay! masa niyaro' to ko niyaro'! 是啊 成為 部落 那個 部落	206	其他部落不會微笑	好，我們部落很團結！
206	hay ca sa ka likaf no niyaroaro! 才能 不 那樣 要 錢笑 其他部落	206	其他部落不會微笑	好，我們部落很團結！
kita! marikcay to kita o niyaro! ha'enen 我們 很團結 我們 部落 如此做	to ko dmak no mita! ha'en han ko sowal 那個 事情 我們 如此 那樣 那個 說話	206	其他部落不會微笑	好，我們部落很團結！
kira no mato'asay. 啊 老人們	207	207	所以不會怎樣？因此你們青年滿事如意！	那些部落的姑娘們！女人們！如果我們要做什麼事，不可惡意中傷友人，部落是年祭期間，如果有參觀者，來觀賞
207	"Saka ca ka mama::an! saka fanca- 所以 不 那樣 怎樣 所以 很好	207	所以不會怎樣？因此你們青年滿事如意！	那些部落的姑娘們！女人們！如果我們要做什麼事，不可惡意中傷友人，部落是年祭期間，如果有參觀者，來觀賞
ncal no dmak namo o kapah! onini o limoc- 很好 事情 你們 青年 是這個 小女兒	dan niyaro'! to fafahiyan! ano mimaan ki- 部落 女人 如果 做什麼 我	207	所以不會怎樣？因此你們青年滿事如意！	那些部落的姑娘們！女人們！如果我們要做什麼事，不可惡意中傷友人，部落是年祭期間，如果有參觀者，來觀賞
ta! aka ka tatiih to widag! aka ka keter! 們 不可 要 惡意中傷 朋友 不可 要 惡言	ano o ka'ilisinan! ano ira ko miki'araway! 如果 是年祭期間 如果 有在那個 參觀者	207	所以不會怎樣？因此你們青年滿事如意！	那些部落的姑娘們！女人們！如果我們要做什麼事，不可惡意中傷友人，部落是年祭期間，如果有參觀者，來觀賞
208	minegnegay to ilisin no mita o 要觀賞者 豐年祭 我們	208	我們的豐年祭，不要罵他們！因為部落有如此的事情，如此這般	啊！那就不是很好嗎！事情要做好！
niyaro'! aka ka keter! matini ko dmak ha- 部落 不可 要 生氣 如此 那個 事情 啊	w! matini ko dmak no niyaro'! ano han i, 如此 那個 事情 部落 如果 那樣 啊	208	我們的豐年祭，不要罵他們！因為部落有如此的事情，如此這般	啊！那就不是很好嗎！事情要做好！
ca ka gaay! fagca::ren ko dmak 不 那樣 很好 做好 那個 事情		208	我們的豐年祭，不要罵他們！因為部落有如此的事情，如此這般	啊！那就不是很好嗎！事情要做好！

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
209	no mita o niyaro!! a ilisin! 屬於我們 部落 豐年祭		209	我們部落的豐年祭
hay! awa:: to ko sowal! o likaf no nini, 是啊 沒有 那個 說話 譏笑 這個			呢! 沒有什麼怨言, 也 沒有人譏笑整個部落,	
o dapic no niyaro!! sanay tamowanan o ka- 整個 部落 那樣 對於你們 青			我這樣對於你們青年記	
pah! ha'ne::n to ko nika rikec no mita o 年 如此 那個 所以 團結 我們			! 永遠如此團結起來吧	
saka gaay itini i cawi!! 當作 很好 在過去 在靜埔			! 青年們! 為靜埔部落 將來而努力!	
210 o kawali aca nona tokos nona ga- 東方 如此 這個 山丘 這個 (山			210 在這 gayaw 山丘 東方	
yaw! (gayaw haniyam korirawan a tokos!) 名 (山名) 我們稱作 指那邊的 山丘			的靜埔, (gayaw 我稱 山丘 的稱謂) 坐於山丘東方	
i kawaliay nona tokos! kita o cawi!! ha'- 在東方 這個 山丘 我們 靜埔 如			的靜埔! 我們 我們要做下去!	
enen nita ko dmak itai safancal sa, 此 我們 那個 事情 我們 做好 那樣			211 才使部落繁榮, 發	
211 ko ka saniyaro!! to no mita to 那樣 那個 形成部落 我們			展我們事業! 今天呢!	
ma'ama'an a dmakan! Anini sato haw! 包括任何 事情 今天 那樣 啊			我們有各自各的田地:	
paytmek kita to pinaloma! to 'aol! o maa- 各自各的 我們 所種植的 竹子 任			所種植的竹林! 所有的	
maan! 'ice'icep! datedateg! akaka pacfa 何物 檳榔等 青菜等 不可要 隨便			東西! 檳榔等! 青菜等	
a milaya!! a mi'ala to no tao!! 要採取 要拿去 別人			! 不可以隨便拿取別人 的東西!	
212 papaytmek hanita to pinaloma! 各自各的 那時我們 所種植之物			212 我們有自己的東西	
aka ka pitakaw to no tao' a pinaloma! 不可要 偷竊 別人 所種植之物			! 不可以偷竊別人所種 植之物! 還耕作用的器	
Onini sato o lalosidan to saka ligad! 是這個 那樣 器具物品 當作 耕作			具物品! 如果要借! 要	
hay! ano micaliw! sowalen koya tamdaw! 是啊 如果要借來 記一記 那個 物主			向物主所一聲!	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
213	ano awa ko saka ligad! o kagkag! 如果沒有那個當作耕作器具 犁		213	如果自己没有耕作
	o kara! o maamaan! o taloodan! o calay! 耙 其他器物 牛軛 牽犁繩		2	具, 犁, 耙, 其他器
	o kanini' haniyam o oway! aka ka pacfa a 牽犁繩 那樣我們 籐條 不可要隨便		物! 牛軛! 牽犁之繩!	
	mi'ala! soliga::'en ko dafog namo! "mica- 取用 放置妥善 那個農具 你們 借入		我們稱之為 kahini': 籐條	
	liw kako! awa ko no mako!" han ko idag! 我 沒有那個 我的 沒那個朋友		: 不可隨便拿來使用!	
214	to cimacima a tamdaw! 任何 人		要妥善放置農具: 我沒	
	itiya ga'aga::'ay! hay! awa to ko sowal! 這樣做才可以 是啊 沒有 那個說話		有: 來向你借用! 對朋	
	Ano ira i, taka::w han i, ca ka gaay! 如果存在啊 偷取 那樣啊 不這樣好的		友: 或對任何人這	
	o fafakigen ko matirany a tamdaw! 是要罰金的 那個這種行為 人		樣說才好! 對: 沒有人	
215	ano awa ko pisa hmayan! pisaflan 如果沒有那個當作煮飯用具 當作煮菜		說話: 就偷取, 這是	
	i omah! nafinafi, aka ka pitakaw i talo- 在田間 鋤鋤 不可要偷竊 在田間房		不良行為! 這種人要	
	'an, paytmek no omah! ano misafel i omah! 舍 各自各的 田間 如果煮菜 在田間		罰金的!	
	ha'enen ko dmak itiya ta fancel! awa:: to 如此做 那個事情 這樣做 才可以 很好 沒有		215	如果沒有煮飯的鍋
	ko sowal no mita o niyaro! 那個說話 我們 部落		! 在田間煮菜的鋤鍋,	
216	osanay saka, ha'enen no mita ko 因此 所以 這樣做 我們 那個		不可偷竊于田間房舍內	
	dmak. Aka ka matini o "O::mimaan! iraay 事情 不可要這樣做 喔 不管哪 有在		! 有各自各的田間: 如	
	koya nafi itira! iraay koya kagkag itira! 那個 鋤鍋 在那邊 有在 那個 犁 在那邊		果在田間煮菜: 遵守這	
	iraay koya ma'ama'an itira! alaaw hanaw!" 有在 那個 任何東西 在那邊 我去拿 那樣吧		個話, 很好 不過好! :	
			部落人沒有一句話說!	
			216	因此: 所以: 事情
			要這樣做: 千萬不可喔	
			: 不管啊: 有鋤鍋在那	
			裏, 有犁在那裏: 有任	
			何物: 我去偷吧!	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
217	aka ka sa::an. Ha'enen ko damak 不可 要 這樣 如此做 那個 事情	217	千萬不可。事情要 如此做，部落才能和協 ！這樣向全体村民說。 「好！」整個全体村民回應	
itiya, fancel ko ka saniyaro'!" ha'enen ko 才可以 很好 那個 要 改為部落 如此 那個	sowal to finawlan a mipolog. "Hay!" sato 說話 全体村民 要整個 好 那樣	3	這樣說就沒有偷竊 了嗎？習慣偷竊的人， 還是要偷的。	
ko finawlan a mapolog. Wa:ca to ka pitak- 那個 全体村民 要整個 才不 要 偷竊	aw han to! ira to ko mitakatakaway 那樣 有在 那個 習慣偷竊者	218	要偷任何農具，放 在田間的耕田具之，鋤 頭之類之物。這還是說 到此此，跟著從古一律 不變的說詞說下去。還	
218 aca to maamaan a, lalosidan no 而已 任何 農具	i oma'omah to saka ligad, pitapitaw! hat- 在 田間用 當作 耕田用 鋤頭之類 如此	219	有什麼向全体村民 說的？你要出任顧問吧 ！村民要求。看來，在 哪裏呢？能擔任顧問者 ？能解答一層之的裡利 勻歲之不同，和青年的 問題這啊！	
ira aca kora سوال toriraan. Too:r hanca 而已 那個 說話 對於這個 跟隨 那樣配	kora sasowalen. Omaan hca ko 那個 要說的話 是什麼 還有 那個	220	來到豐年祭期間啊 ！如何做了呢！父親！ 來問！豐年祭完畢了， 依你們青年的意思，青 年之父，酋長代表！	
219 sasowalen no finawlan! "Mala ko- 要說的話 全体村民 擔任 顧	mog to kiso! o komog to kiso!" sa ko fin- 問 你 顧問 你 說 那個 全			
awlan. Icowa hca ko mama lakomog to no 全体村民 在哪裏 還有 那個 能夠 擔任顧問者	niyaro'? o mama lo pitegilan to niyam o 部落 能夠 當作 要解答問題 我們			
* kasasafasafa no to'as! ini o kapah! 或為 一層一層 年歲 這個 青年	220 Tagasa i ka'ilisinan to hiwawa! 迎接 在 豐年祭期間 啊			
"Man sa kita mama!" sa milicay! "Mahrek 怎樣 那個 我們 父親 那樣 要問一問 完畢	to ko ilisin! paayawen sa o kamo kapah! 那個 豐年祭 依己之意 那樣 你們 青年			
kamo o mamanokapah! o kakitakitaan! 你們 青年之父 酋長代表們				

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
221	o soncio! o tayhio! namo:: sato 村長 代表 你們 那樣		221	村長！代表！依你們的話！青年之代表！這樣說，只有這樣講啊！我的，漸之對我這樣的要求。
	a sowal! to mamano-kapah!" ha'en:: han, 說話 青年之代表 如此 那樣			你來擔任顧問！進一步對於我自己說。
	hatira aca kora sowal ari to no mako. Ma- 如此 而已 那個 說話 啊 我的 習			
	nanam to a misa'eli takowanan kira saw! 慣 要需求 對於我自己 那樣 啊			
	"Mala komog kiso!" sato takowanan. 擔任 顧問 你 那樣 對於我自己			
222	Ano ira sa ko mala safitayai a 如果 有在 那樣 那個 成為 當兵者		222	如果有了當兵的青年，顧問又被請來要求演說啊！你呢！已經是青年了！
	kapah, matahidag no loma' ko komog, o ma- 青年 被請來 家戶 那個 顧問 要			你去當兵了！
	mi kimad saan. "Kiso san haw! o kapah o 做 演說 那樣 你 那樣 啊 青年			
	wawa! mala hitay to kiso! 孩子 成為 當兵 你			
223	aka kiso ka pisaninima to, dm- 不可 你 要 放縱自己 是 事		223	不可放縱自己，對部隊長的命令要遵守！如果還不聽話，會被打，會被關禁閉，軍隊就是這樣。一定要注意聽，要遵守部隊長的命令，如果要你做什麼？要擦試槍枝，你不知道如何做？我要怎麼做？問他，千萬別隨便擦試：萬一裏面有子彈！你串引線，碰！一聲！
	ak no kaklidan no hitay! pitgil haw! ano 情 部隊長 軍隊 要遵守 啊 如果			
	caho ka pitgil! mapaloay! marofo'ay! mah- 過不 要 遵守 被打 被關禁閉 如			
	a'enay kora mala hitayai. tegi::len ko 此 那個 成為 軍人者 注意聽 那個			
	sowal no kakelidan hitay! ano omaan to, 說話 部隊長 軍隊 如果 是什麼			
224	ano misoac to kowag, ano mafokil, 如果 擦試 槍枝 如果 不知道		224	擦試槍枝，你不知道如何做？我要怎麼做？問他，千萬別隨便擦試：萬一裏面有子彈！你串引線，碰！一聲！
	"Maanen ako?" han ko sowal! ano patdo sa 如何做 我 那樣 那個 說話 如果 隨便 那樣			
	a misoac! ano iraay ko laco? tansol han 擦試 如果 有在 那個 子彈 馬上 那樣			
	iso a misoac, micokcok "POG!" asa! 你 擦試 串引線 碰 那樣			

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
225	ora sa, masikda ko widawidag! i- 但是呢 被打中 那個 戰友們		225	結果，打中 3 戰友
tira to ko karofo iso! soligaen! na'o::n- 在此 那個 被關 你 弄好 特別注意			！就把你被關起來，要 弄好！特別注意有國軍	
en ko saka tayal to kowag iso haw! safag- 那個 當做 軍械 槍枝 你的 啊 要做			用物品，你的槍支！	
calen ko tireg no miso!" ha'enen ko sowal 好 那個 身體 你的 如此 那個 說話			要管好你的身體！ ¹ ，對	
to anini to itiya ho. 現在 在那時 還			於現在青年人當兵時的 演說。	
226	Ya'no karipogan mala safitay, 這在 日本時代 當做 軍隊		226	日本時代當兵的喔
papi tatoy to karam! "ano ira ko sasi'ayaw, 讓你 拿著 瑠璃珠 如果 有在 那個 面對面而戰			！讓你拿著瑠璃珠，	
to ada haw! kemkem han ko karam, 'fef han 敵人 啊 用口磨碎 那樣 那個 瑠璃珠 噴出口 那樣			如果你面對面與敵人作 戰，用口碎瑠璃珠	
a micoflis. Ano mafalifalic mapal'el! 要噴撒 如果 有所改變 頓時發呆			之後要噴撒前方，令其	
227	mamlel! ta'ga::d to ko negneg no 頓時打盹 很清楚 那個 看見		227	有所改變，頓時發
miso! ano to'man ko negneg no miso haw! 你的 如果 黑暗 那個 視線 你的 啊			呆，頓時打盹，而你很	
kemkemen kona karam haw! fef! fef! han a 咬碎 這個 瑠璃珠 啊 噴口 噴口 那樣			清醒清楚地看見敵人，	
micoflis! taega:d ano sa! gaayai to ko 要噴撒 亮老 如果 這樣 很好 那個			出其不意而殺敵人。如	
tireg no miso! na'o::nen! 身體 你的 特別注意			果視線模糊，瑠璃珠噴	
228	Ano lalomowad aca kiso haw! ano 如果 要出發 而已 你 啊 如果		口，視線立即明亮，對	
ci fafahiay to? ano ci gohahay to? 'Ayia! 有太太 如果 有情人 哎呀			你自身保護，特別注意	
koya gohah ako! miikor ho midi'i toya, 那個 情人 我的 最後一次 還 睡在一起 對於			228	如果你出發 ³ ！而
fafahi ako!' aka ka saan! 太太 我的 不可 要這樣			你有太太？有 3 情人？	
			哎呀！太太！做最後一	
			次睡在一起！情人啊！	
			做最後一次吻！ ¹ 不可如此！	

註①midi'i: 針對夫妻或情人一起睡覺而做性行為而言。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
229	aka ka pihirateg to loma'! safa- 不可 要 想念 家人 特別		229	不可想念家人！特 別注意你的身體啊！孩 子！才能折返回來！好 像一雙筷子，平之安之 地回來！ ¹ 就是這樣描述 不是嗎？ 他勇敢地去出征了。
	gcalen ko tireg no miso a wawa! ta ma la- 照顧 那個 身體 你的 孩子 才能轉 liyo::c to ko miso a ma saalapit ko tireg 回來 那個 你的 要 成為一雙筷子那個 身體			
	no miso, patatiko a minokay!" ha'e::n han 你的 會折返 回來 如此 那樣			
	kia سوال kiya saw? to mala hitayai. 那個 記話 不是 嗎 成為 軍隊者			
230	Ano "hay mama!" sa, o lowad to 如果 是的 父親 回答 出發		230	如果，是的！父親 ！ ¹ 是得意的回答，諸兵 去打戰，哪裏是好的？ 如果被子彈打中，只有 死亡一途不是嗎？
	nira. Icow a ko gaayai no mala hitayai? 他 在哪裏 那個 好的 成為 軍隊者			
	ano matama no laco! ora to ko mapatayai 如果 被打中 子彈 這個 才是 死亡之路			
	kira hiwawa? hatiray kiya سوال. 不是 嗎 如此這般 那個 記話			
231	Itiya ho ko ripon, sa'wsi tigtig 在那時 還 那個 日本人 計算 秤一樣		231	在日本時代，因糧 食缺乏，來秤一樣家中 稻谷，需作軍隊糧食。 我們那時是壯丁團，我 們去是賓科家中的稻谷 。是賓的壯丁團呢？ 就來我們這裏來秤一樣 稻谷。到了家中， 把穀倉中全部的稻谷搬 出來裝入麻袋中，全部 拿秤一樣啊！這是你們 的！這是拿到最了不起的！
	han ko panay. Mala kaka'enen no hitay ko 那樣 那個 稻米 當作 糧食 軍隊 那個			
	panay. Kami saan, mala soti ho kami itiy- 稻谷 我們 那樣 當 壯丁團 還 我們 在那時			
	a ho. Tala fakog kami a mitigtig to panay. 這 要去 是賓 我們 要秤一樣 稻谷			
	Oya sa onofakog a sotitag, 那個 那樣 屬於 是賓 壯丁團			
232	tayni i cawi' mitigtig to panay. 拿到 在 靜埔 要秤一樣 稻谷		232	
	Sa::dak han kia panay i ariri ma'min. 搬出來 那樣 那個 稻谷 在穀倉 全部			
	Misadak mipawti ma'min. Tigtig han to! 拿出來 裝麻袋 全部 秤一樣 那樣			
	Oninian ini haw! patayni i sakakaay! 這個是 這個 呢 拿到 在 最了不起的			

注

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
233	sapakaen to mala hitayai! onini 供給糧食 成為 軍隊者 這個		233	供給食給軍隊的！
haw! o namo a kaka'nen! ca ka hakowa kia 喂 是你們 糧食 不 那樣 多少 那個			這個 呢！ 是你們的， 需 作糧食！ 那有多大哇！	
saw! kaen han, cagoot to. "Ano ira ho ko 啊 吃 那樣 不夠 如果 有在 還 那個			不夠吃的。 如 果 還 有 藏	
ni simsimdan nira?" saan, mikakilim itini 尋 藏匿的 他的 記著 要去尋找 在這裏			匿的 指各？ 還 要 在 屋	
i laloma'. I kalinik no faklal! 在 屋子裏 在 表面 床鋪下面			裏， 在 床鋪 底下， 翻 來 翻 去， 到處 找。	
234 Oroma! o'eli' ho ko fadahog, 有時候 茅草 還 那個 蓋屋頂			234 有時， 要 屋 頂 茅 草	
koiti' han koya panay, patahpo han toya, 成扁之的 那樣 那個 稻谷袋 要蓋住 那樣 對於			中 藏 匿， 麻 袋 弄 成 扁 之	
① lkep noya fadahog. O flac hca! ca ka hak- 屋頂 那個 屋頂 白米 也是 不 那樣 多			的 是 放 入 lkep 中。 白 米	
owa! ma'edeg tora hatiraay? 女 是 那 對於 這麽 女的			也是 同樣 的 手 法 藏 匿。 但是 這些 數量 有 限， 還	
235 Ora sa oya, mikihatiyaay to dmak, 那個 那樣 那個 對於 老如 事項 人員 工作			235 是 不 夠 的。 那 些 老	
caayai ka pihiday i omah to, ccay tosa a 沒有 要 留下 在 田間 一袋 = 袋			加 人 負， 在 田 間 並 無 而	
pawti. Maraayai a omah, siday han to iti- 麻袋 距離 很遠 田地 留下 來 那樣 在那			下 一 袋 或 二 袋 的 稻 谷。	
ra. O kaka'nen to ko iyaan. Oyo o patato- 還 當作 糧食 那樣 那些 個 那個 所 分配			距 離 較 遠 的 田 中， 可 以 留 下 來， 可 作 糧 食 使 用	
dog to yaan a tigtigan! 的 那個 樣 一 杆			。 如 果 依 日 人 所 採 的 糧 食， 怎 能 吃 得 夠 呢？	
236 hatini ko kaka'enen ano han! 這 麼 多 那個 糧食 如果 那樣			236 因 此 村 人 到 山 上 採	
icowa ka 'edeg? mi'ala toya, ci fanohay, 有 哪裏 要 足 夠 去 採 取 對於 有 毛 毛 的			毛 毛 的 kisig, 我 們 叫 atop-	
kisig hananay! atopal haniyam, ala ala (植物名) 如此 的 (植物名) 我們 稱 著 採 3 採 3			al, 採 3 嫩 芽 啊！	
han ko tafdo nira! sari sari han koya, 那樣 那個 嫩 芽 他的 切 薯 條 切 薯 條 那樣 那個			用 切 薯 薯 條 器 來 切 atopal 的 嫩 芽，	

註① lkep: 屋頂左左交接處，也是屋頂三角頂點處。

② sari: 利用薯條器，切薯薯條，混合米中煮熟。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
237	pacamol han toya, salog a flac, 混合 那樣 對於 唯有 白米		237 和唯一剩下的白米
	a palamlam, a pakoga, ka'en han! cay ka 混合著 放著 吃下去 那樣 不要		混合著, 放著 下去煮 ! 吃下去味道不怎樣好
	ka'eso'so'. Maha'en koya, kacahiw noya, 好吃 如此 那個 肚子餓 那個		吃。日本時代人民肚子
	itiya ho kariponan. Matiraay kia cahiw i- 在那時 這 日本時代 這種情形 那個 餓肚子在		餓, 由此那來的。唉餓
	tiya. Ora sa o niyam, tarihtih ho, 那時 那個 那樣 我們的 很活躍 還		的情形, 就是如此。 反看我們家, 我正年青
238	kako itiya! a mala kadafo hiwaw- 我 在那時 成為 女婿 啊		238 很活躍, 在這家當
	a! Itiraway i kaliyawan a omah niyam. I 在那邊 在 (地名) 田地 我們 在		女婿, 我們有田地在那
	kaayaw nora polot hananay, katimol no ni- 前面 那個 (村名) 如此稱呼 南邊 部		liyawan 那裏, 在 polot 村
	yaro' no tafokan. Tafokan han koraw, 落 (村名) (村名) 那樣 那邊		的前面 在 tafokan 村的南
239	katimol no niyaro' kiyami? 南邊 部落 不是嗎		239 是在本部落的南邊
	I katimolay a niyaro' haw! o kaliyawan. 在南邊的 部落 啊 平埔族		不是嗎? 那裏住的是平
	Itira koya omah niyam, kala'no no niyaro'. 在那邊 那個 田地 我們 下面 部落		埔族。我們的田地就在那
	Sahako han misa hako ko sapad, lokwfw ki- 製箱子 那樣 製成 箱子 那個 木板 六畝 那		那裏, 部落的下面。 製作大木箱子, 用木板
	ya omah niyam itira. Tomes hanako koyaan. 個 田地 我們 在那邊 裝滿 那樣我 那個東		釘起來, 我們在那裏的
240	Ira to ko kakaenen no niyam, 存在 那個 糧食 我們的		田地有六畝多。裝滿了
	magodo to finawlan, mi'ala toya, kisig h- 不好意思 村民 去採 對於 (植物名)		240 大木箱子。足夠我
	ananay, sami alaala, cima koya koma'enay? 如此稱呼 假裝 去採集 是誰 那個 要吃的呢		們一家食用。對村民不
	tosa koya ni alaan, paaraw aca to 'tao'. 二隻 那個 要採的 看一看而已 別人		好意思, 也會 kisig 來, 我們哪有吃? 採了二隻
			, 只是給別人看而已。

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
241	Magodo to tao' sa. "Ira ko nira 夷 邁 別人 那樣 存在 那個 他的		241	討 別人 不 好 意 思。
a kaka'enen!" asa hiwawa ko tao'. Sa koya 糧食 心為 啊 那個 別人 那樣 那個			他們 還有 糧食！ ⁷ 別人 會	這 麼 說。 我們 家人 這 麼 想。 就是 這 樣， 有 位 乞 丐 人 住 北 邊， 和 我 非 常 熟。 會長， 不 要 再 這 樣 分 配 指 各 3。 可 憐 可 憐 我們 啊！
niyam a loma'. Hatiyatiya! ira koya payr- 我們 的 家人 如此 這 般 存在 那個 乞 丐			ag iraw i kaamis, mananam i takowanan. 人 那 邊 在 北 邊 買 買 衣 付 給 我	
"Kaycio! aka to ka ha'enen ko pi'isal to 會長 不 可 要 這 樣 那 個 要 分 配			panay ako! kasini'adaen to kami hiwawa! 糧食 我的 可 憐 可 憐 我們 啊	
242	edeg sa kami koma'en?" hanako, 足 够 那 樣 我們 吃 下 去 那 樣 我		242	足 够 給 我 們 吃 的 糧
mihai' koya taywan sowalen, mananam mana- 答應 那個 乞 丐 人 說 話 習 慣 習 慣			合 吧！ ⁷ 我 說， 他 是 答 應	3。 他 討 我 非 常 熟 悉。 我 常 去 那 裏 幫 忙 他 工 作
nan takowanan. Tayra kako ami padag, 對於 我 來 到 我 要 幫 忙			243	
243	matayal! paso'edac to lalosidan 工 作 要 往 上 游 貨 物		243	
nira hiwawa! mitifek cigra itiya hiwawa! 他的 啊 要 碾 米 他 能 在 那 時 啊			貨， 他 家 是 開 碾 米 工 廠	， 也 北 邊 也 作 商 店。 他 雇 我 們 用 竹 筏 載 他 的 貨 物， 向 上 游 走 去！ 把 貨 物 載 到 瑞 穗 那 裏， 又 從 瑞 穗 這 裏 載 貨 回 來。
patiyam cigra itiraw i saamis. Pahadoy 做 商店 他 自 己 在 那 邊 在 北 邊 用 竹 筏 載 貨			244	
kako, pacokacok kakm to lonan! tala kohk- 我 向 上 游 我們 船 拿 到 瑞			油 的 老 閩， 他 本 來 就 是	
oh. Mi'ala to lalosidan. 穗 去 拿 貨 物			做 蒸 樟 腦 油 工 作， 要 逆	水 漲 水 而 上， 向 秀 姑 密 溪 上 游 走 去。
244	Misarakes ho itiya! mala tawki 蒸 樟 腦 油 還 在 那 時 成 為 老 板		244	
no misaraksay hiwawa cigra itiya. Paso'e- 蒸 樟 腦 油 啊 他 自 己 在 那 時 逆 水 送			做 蒸 樟 腦 油 工 作， 要 逆	
dacen ako tayra i kohkoh. Raka::t han pa- 貨 我們 來 到 在 瑞 穗 蹣 水 過 去 那 樣 逆			水 漲 水 而 上， 向 秀 姑 密	
cokacok, miso'edac tora talawadaw. 水 向 上 游 去 要 向 上 游 討 於 秀 姑 密 溪			溪 上 游 走 去。	

註① pahadoy = 利用竹筏搬運貨物，蹣过河床及蹣水之意。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
245	Ano tagasa i ^① cascas, wadowaden 如果 走到 在水流湍急處 搬下來		245	如果到水流湍急處
koya dafog, 'orogen niyam koya lonan pac-	那個 貨物. 背負著 我們 那個 竹筏 拿上		把貨物搬下來, 背負著	竹筏而上.
akat. Tayra to i fancelay, paroen to! pa-	去 來到 在平滑處 裝入 載		來到平滑處, 把竹筏放	
kalicen to i lonan hiwawa! taro::h han to	貨上去 在竹筏 啊 拉牽著 那樣		下再搬貨物上來,	
pafafaw. Nani tini i cawi',	向上游走去 自從這裏在靜埔		由拉著竹筏向上游涉水	
246	o salomiad kami ne! nani tini! 一整天 我們 啊 從這裏		而過。從靜埔走了一整	
i kiwit ko foti' niyam, dafak noyanan,	在奇美 那個 睡覺 我們 第二天早上 那一天		246 天, 在奇美睡一晚	
tala kohkoh to. Itira ho ko foti' niyam.	要到 瑞穗 在那邊 還 那個 睡覺 我們		, 第二天早上再走到瑞	
Ano minokay! sonol sato koya lonan!	如果 要回來 順河流 那樣 那個 竹筏		穗。我們又再瑞穗睡一	
247	ccay aca a lomiled, harakat to. 一個 而已 日子 迅速流下來		個晚上	
Mana ca ka harakat? o cikay sanay ko rak-	怎麼 不要 快速呢 快速度 那樣 那個 走		如果回來, 那就快了。	
at no nanom hiwawa! tayra i agogolay, ma-	路 流水 啊 來到 在水深之處 可		247 竹筏順水流, 只要	
gaay itira! masa tago kira! iwas han to	以 在那裏 成為 池塘 啊 划槳 那樣		一天就到。順水流走	
ko lonan. Tayra to i cascás,	那個 竹筏 來到 在水流湍急處		啊! 怎不快呢? 流水快	
248	fokloklohan, negnege::n to! wnt- 石頭多處 看好 掌穩		速的流過, 來到水深處	
igen! "ana! ana! tala fokloh!" sa, siwar-	3艘 危險 危險 碰到 石頭 說 轉動方		, 好得不得了, 像個池	
en! tala fokloh sa! siwaren. O goligol	向 碰到 石頭 那樣 轉動方向 螺旋槳		塘啊! 可以坐于竹筏上	
hananay o pwlopila! ha'ne::n mi'iwas!	這樣的 螺旋槳 如此做 要划槳		。未到水流湍急處, 可	
			就麻煩了。好容易	
			較, 危險! 有石頭! 記	
			。轉動方向, 我們叫 go-	
			ligol 螺旋槳。這樣小心	
			划槳啊!	

註① Cascas: 河流在狹窄河床處, 水流湍急, 水花四濺, 竹筏無法逆水通過。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
249	matini kira! tatoso ko mi'iwasay 這樣 不是嗎 兩個人 那個 要划槳者		249	就是這樣，有兩個
kira! mi'iwas ko itiniay i aykor, i kawa- 不是嗎 要划槳 那個 在這裏的 在後面的 在右邊			人 在後面划槳，也有兩	
nan, mihaen ko itiniay i kawili. Ira koya 者 要照樣做 那個 在這裏的 在左邊者 存在 那個			個 人 在 前 面 划 槳。左 右	
kaayaway, sa ki'eme::l sa mi'was koya, t- 前面者 使出力量來 那樣 要划槳 那個			各 一，尤 其 前 面 者，使	
atosay i kaayaway. Mitatoyai to, 兩個人 在 前面者 掌穩著			出 力 量 來 划 槳 啊！	
250	pwlopela. A'enem kami mitaroh! 螺旋槳 六個人 我們 要拉牽		在 竹 筏 上 的 一 個 為 掌 舵	
Tatosa ko i lonanay! saspat ko mami taroh. 兩個人 那個 在 竹筏上者 四個人 那個 要 拉牽者			者、掌 穩 螺 旋 槳。	
Mtegteg to loppo. Tayra toya matatodogay, 要拉著 大繩子 來到 對於 剛好平滑處			250 我們有六個人拉竹	
ca ka wadowaden koya pinaro. 不那樣 拿下來 那個 槳之貨			筏者，兩個人 在 竹 筏 上	
251	Paka lawalawac han no talawadaw 從 這沿地帶 那樣 秀姑巒溪河道		、四 個 人 拉 托 竹 筏。用	
kira. Tamo::rog han, pa'onocen i kaayaw 啊 扛在肩上 那樣 用扁担 在前頭			大 繩 子 托 上 來。來 到 平	
noya lonan. Tamorogen mihaen matini! ha'- 那個 竹筏 扛在肩上 這樣做 如此做 那樣			滑 處，不 用 把 貨 搬 下 來。	
en han, mitaroh koya i hkalay mitaroh hi- 做 那樣 要托拉 那個 在 岸上者 要拉牽 啊			251 從 秀 姑 巒 溪 河 道 的	
wawa! ha'en sa pahrek. Ora saka, 如此 那樣 拉出來 這樣 所以			沿 地 帶 托 拉。用 扁 担	
252	tamorog han mitamorog i kaayaw. 扛著 那樣 要扛在肩上 在前面		托 上 肩 膀 拉 竹 筏 上 去。	
Pakayni aca i tolos ko nanom kira! Afala 到這裏 而已 在 膝蓋 那個 河水 啊 放在肩上			要 如 此 這 般 扛 著。	
han mi'orog. Wata ko roray noya i a'ayaw- 那樣 要扛著 非常 那個 疲倦 那個 在 前頭			在 岸 上 的，要 托 拉 啊！	
ay mitamorog. Ano wikec sa kora, 者 要扛起來 如果 大轉彎 那樣 那個			要 如 此 拉 出 來。	
			這 樣 所 以，	
			252 前 面 的 要 扛 在 肩 上	
			。河 水 到 膝 蓋 這 裏 啊！	
			放 在 肩 上 扛 著。所 以 在	
			前 頭 的 人 非 常 累，如 果	
			遇 到 大 彎 處，	

註① Wikec: 一百八十度之大轉彎處，來急轉。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
253	karomakatan talawadaw, mawilec! 通過的道路 秀姑巒溪 要大扭轉		253	必須要大扭轉才可
ta::roh han nora mitarohay, talahkal saan 用力拉 那樣 那個 那些拉牽者 到岸邊 那樣			通過，拉者要用力拉呀	
matapiil. Coke::roh han mitamorog tala s- 被扭曲 用力推出 那樣 要扛著肩上看 到 中			！甚至於被扭轉到尾部	
ifo'. Wata kora roray nora tayal. Ano ta- 央 非常 那個 疲倦 那個 工作 如果 很			上到岸邊來，這時前者	
taag ko cdas, caayai ka paci'ci tayra! 大 那個 洪水 不會 要勉強 要去			扛在肩上看，用力拉到	
254 masa matini fagcal. Ano tataak, 譬如 現在 很好 如果 大一點			河道中央，這個工作是	
ma'deg to. Ano tataak toranan, tatiuh to. 還可以 如果 比較大了 對於這個 不行			非常辛苦的。如果洪水	
Mi'ala to dafog no itiniay, patayra i ko- 要載 貨物 在這裏的 拿到 在瑞			254 不會勉強去，如現	
hkon, alaen ko dafog nani kohkoh patayni. 穩 取來 那個 貨物 從 瑞穩 拿來這裏			在好點兒，再大一點就不	
255 Wata kotayal han koso wama! 非常 那個 工作 那樣 你 啊			行了。我們把這裏的貨	
Cilifonay to koraan! icowa saw koya lifo- 有領工資 對於這個 在哪裏 啊 那個 工錢			物載到瑞穩去。	
n? icinici kocisseg sa kako io! matira ko 一天 五十錢 那樣 我 哟 如此 那個			從瑞穩載貨來這裏。	
kariponan paaca. Hay! nanacisseg kiya! 日本時代 領工錢 是啊 七十錢 也許			255 這個工作是非常辛	
Oya kaayawai mitarohay wa! icieg. 那個 在前面 要拉牽者 也許 一塊錢			苦的，這是有工資的，	
256 Ano awa koya tawki, itira kako 如果沒有 那個 老闆 在這裏 我			哪裏說是工資？一天只	
i kaykor. Mitatoy toya pwlopela. Ciweg 在後面 掌穩 對於 螺旋槳 十元			有伙到五十錢吧！	
koranan! ano roma, kakotakotay sa. Ira 對於這個 如果 有時 輪流交換 那樣 有在			日本時代的工資是這樣	
to ko caayai, pasa taro::h sanay. 那個 一個人 只管 拉牽 那樣			。在前面托拉，比較辛	
			苦的是七十錢。或是一	
			256 之。如果老闆不在	
			，我在後面。掌舵螺旋	
			槳。是可以拿到十元的	
			工資。有時，輪流交換	
			。有個只管拉牽者。	

註

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
257	O matalaway koranan! negneg han 是害怕者 對於這個人 看一看 那樣		257 那是害怕的人，他
	ko dasidas, lafoklohay saan, matalaw ko 那個 水流湍急處 都是石頭 那樣 會害怕 那個		看到水流湍急處，全是
	harateg. O ki'mlay, "ha'enen ako! ha'enen 無法 有力量者 要這麼做 我 要這麼做		石頭，就害怕起來。
	ako!" sanay, ca ka talaw. Tatosa kora i 我 那樣 不那樣 害怕 兩個人 那個 在		但是有力量，我要這
	lonanay! tatosa ko mitegtegay i kaayaw! 竹筏上的 兩個人 那樣 要拉牽者 在前面		樣做！「不覺得害怕了。
258	tatosa ko i hkalay midamaay! 兩個人 那個在岸上者 按住者		竹筏上的兩個人，在前
	mitegtegay. Tataak koya lonan! Ano o paro 要拉牽者 很大 那個 竹筏 如果 載入		面拉的有兩個人！
	niyam toya simal, toya rakes! koci'ko, 1- 我們 對於 樟腦油 對於 樟腦樹 五十桶 五		258 在岸上拉的有兩個
	ima polo' koya kogkog. 十 個 那個 油桶		人 按住拉著。竹筏很大
			，如果載樟腦油桶，有
			五十個油桶要載五十
			個樟腦油桶。
259	Ano oroma, o kodasig! pawtlen, 如果 有時候 落花生 裝入麻袋中		259 有時候，載落花生
	tomes han-ko kodasig. Ca ka lneg. Na har- 裝滿 那樣 那個 落花生 不那樣 沉下去 哪有快		，裝入麻袋中，裝滿落
	akat hiwawa ko kasdas? ka cokacok no lona- 速 啊 那個 水流 要 逆流上游 竹筏		花生。不會沉下去。哪
	n! rara:: sanay ko pitaroh. Edeg ano mas- 慢之地 那樣 那個 要拉牽 只有 如果要順		有快速水流？是逆水上
	onol sato itiya! masonol to! 流而下 那樣 也許是 被沖走		游的呀！是慢之地拉上
260	tayni to a minokay to hiwawa! 未到 要 回程 啊		去的。只有在回程時，
	"Fes! fes!" sa ko nanom i kaayaw no lonan 修 修 那樣 那個 河水 在前面 竹筏		順水流而下時，才會被
	Momok! momok! sa i nanom ko kaayaw no lo- 沉水中 沉水中 那樣 在水半 那個 前頭 竹		260 沖走的危險。
	nan. Micaowaw! mionek kira ko lonan. 筏 又向上提高 要沉入 那樣 那個 竹筏		咻咻！咻！水花在竹筏
			前面濺起來。有時船頭
			沉入水中。忽然又翹起
			又沉沒。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
261	Oya pasonolay a wawa, nani kohk- 那個 要順水泛舟 孩子 從 瑞穗		261	那些泛舟的孩子們
oh. 'Aloman ko maalolay! o fokil ko roma- 很多人 那個 會溺水者 不會游泳 那個 有些				，從瑞穗來，很多人溺
roma! oya fokloklohan hiwawa! pacakat! p- 個 那個 石頭 磊磊 啊 拉上去				水的人，這就是不會游
acakat hanira, kalic kalic saan i-kafka g 拉上去 那樣他 上來 上來 那樣在上頭				水的緣故。流到石頭磊
no fokloh! man ca ka taflik sa ko lonan. 石頭 所以不要 倒下去 那樣那個 竹筏				磊之處，被擱淺在石頭
262 Aloman ko maalolay, matamaay no 很多人 那個 溺水之人 被找到				上，又被水流冲走而覆
tao itiraw i lawac no riyar. Ano mafokil 別人在那邊 在岸邊 大海 如果不知道				沒，所以很多溺水者。
midagoy! kalimaan midakaw to lonan! ma'a- 游泳 不必要 乘船 竹筏 溺水			262	都流到海邊沙灘上
lo'alol aca ko mafokilay a midagoy. 溺水 而已 那個 不知道 要游泳				找到。如果不會泅水，
263 Talacowa ira to koya, ni ca dog- 雖然 有在 那個 要穿著的				不必要泛舟啊！
an nira toya, saka nawnaw! ano mafokil m- 他 對於 能够 浮漂 如果不知道				不知泅水者，一定會溺
idagoy, awa to. Ano matfad, mapatkog i 游泳 沒有的 如果 落水了 被碰著 在				水的呀！
fokloh ko fogoh! ano masolot cigra i adi- 石頭 那個 頸部 如果 被拉去 他在遊			263	雖然身上穿著浮漂
yoc no rakat no nanom! 渦 流水 河水				衣，能够便落水者，浮
264 nanonanom sato cigra, mana ca 喝口水 那樣他 所以不				到水面來。
ka 'alol? mahaenay kora masonolay. O ka- 要 溺水呢 如此這般 那個 被洪水冲走 我				但是不會泅水，還是沒
mi itiya ho, o mananamay palonan, oyanan 們在那時還 已經習慣 利用竹筏 同伴				有用。萬一落水，頸部
to kami! caay pakotay to tao! 我們 不舍 交換 別人				碰到石頭，湍急流水中
				反覆，或流入漩渦中，
			264	又喝口水，怎不溺
				水呢？溺水者多半是這
				樣率的。我們在那時，
				習慣水性及採縱竹筏，
				不會隨便換人！

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
265	"Patayra to palonan! tayra to p- 要拿去 利用竹筏 弄到		265	你們去用竹筏載貨
afowah!" sato. Oya i lonanay tatosa, o s- 載貨物 那樣 那個在竹筏上的兩個人 專			吧！ ¹ 那樣說。	
emmog to koyaan. Oya koli sato ko kakili- 門的 那個人 那個苦力 那些人 那個專我的			竹筏上的兩個人，是專	
men nira. Mami taroh i ka'ayaw. 人 他 要做 拉牽在前面			門的人。只要我那些苦力	
266	Pako maanay kiya? cli' sa ko ta- 因為 何事呢 叫住 那樣 那個		就可以。要在前面拉	
mdaw takowanan, "sikatay!" "maan!" hanak- 人 對於我 (一種稱呼) 什麼 那樣我			。	
o. Omaan ko sikatay to pagagan takowanan? 是什麼 那樣 (稱呼) (叫綽號) 對於我			266 不知何事而因起的	
Oraan aca o ka lawla to fafahiyan, to ka- 這個 只有 耍嬉戲 女人			？人々都稱呼我 sikatay!	
'emagay wawa! ca to pagagan to, 逗小的 孩子 不 叫名字			什麼？ ¹ 我回答。sikatay	
267	gagan no mato'asay. Cli' saan 名字 老人家 叫住 那樣		是什麼 綽號稱我的呢？	
"sikata::y!" sa, "omaan!" han to ako. (一種稱呼) 你 是什麼 那樣 我			那只是調戲小小女孩子	
Hatira aca ko lawla no mako to ka'magay 這樣 而已 那個嬉戲 我 小小的			而已，而不叫正名了。	
wawa. Anini sato, maliteg to kako, omaan 孩子 現在 那樣 年老 我 是什麼			267 叫住我 sikatay!	
hca ko haharatgen? 而已 那個 要思想的			是什麼？ ¹ 我回答。	
268	pasa tala:: sato to patay kira! 只有 等著 那樣 死亡 啊		只有這樣，對於小孩子	
"Ana! adada kini?" hatira aca ko harateg. 危險 生病 那樣 這樣 只有 那個想法			子的遊戲，而也 sikatay	
No matini kini? mapidah to a romakat. 為何如此 呢 會做不來 走起路來			這個綽號。	
"A mapatay to kini?" sanay to ko faloco'. 會死亡 啊 那樣 那個心裏			我的年紀已經老了！這	
			有什麼事可想的呢？	
			268 只是在等待死亡的	
			來臨。危險！生病了！ ¹	
			我這樣想而已。何故？	
			因之不効了！啊！會死	
			的！ ¹ 心裏這樣想著。	

註① sikatay: 以日語解釋為「聖歌隊」，阿美族語無此話。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
269	"Lahcien ho ako kona tatayalen! 做完 還 我 這個 做事情的		269	我 想 做 完 我 的 工 作 ， 起 碼 我 還 在 時 ！ 我 對 孩 子 們 說 等 到 我 不 在 時 ！ 這 個 工 作 怎 麼 做 ？ ¹ 你 們 來 問 我 ！ 我 說 所 以 我 今 天 在 趕 着 這 個 工 作 我 這 樣 對 孩 子 們 說 270 那 個 倉 庫 ！ 儲 藏 稻 谷 的 ， 木 頭 腐 朽 了 。 蓋 個 鋼 筋 水 泥 的 ， 不 然 ， 來 吧 ！ 來 吧 ！ 又 說 你 們 又 沒 有 鈔 票 請 師 父 來 建 ！ 更 增 加 開 支 ， 雖 然 眼 睛 差 點 ， 大 太 靈 光 ， 還 可 以 為 你 們 幫 忙 工 作 ！ 我 現 在 對 孩 子 們 這 樣 說 。 別 急 了 父 老 ！ 我 們 好 久 計 劃 吧 ！ 我 只 有 這 個 272 願 望 ， 來 完 成 這 個 工 作 再 來 死 去 我 會 死 亡 了 ！ 我 這 樣 說 話 還 有 害 怕 什 麼 死 亡 ！ 我 已 經 來 到 死 亡 的 邊 緣 ！ ¹
ira ho kako!" hanako koya wawa! ano ka a- 有 在 還 我 那 樣 我 那 個 孩 子 們 如 果 要 不	wa to ako!"ha'enen kona tatayalen?" asa 在 我 那 樣 做 這 個 這 樣 工 作 那 樣			
kamo!"hanako. Saka pa'ikor hanako a mata- 你 們 那 樣 我 所 遺 作 那 樣 我 工 作	yal anini. Hatira ko sowal toya ka'magay. 今 天 這 樣 那 個 話 對 於 孩 子 們			
270	"Oriraw ariri ita haw! patlian 那 個 倉 庫 我 們 啊 儲 藏			
to panay! mapohed to! solafo hanita! ca 稻 谷 腐 朽 了 鋼 筋 水 泥 那 樣 我 們 不	konca, "daho!ndaho!" asa."Awa:: to kora, 的 話 來 吧 來 吧 又 來 沒 有 那 個			
payso namo! mi'araw ho to sayho! 鈔 票 你 們 請 來 還 師 父				
271	magalef ano! awaawa to ko mata 更 增 加 如 果 沒 有 了 那 個 眼 睛			
ako, ca to ka, paka araw! ma'deg ho mata- 我 的 不 那 樣 能 夠 看 見 可 以 還 工	yal, tokle::d hanita!" hanako anini kora, 作 一 起 做 那 樣 了 那 樣 我 現 在 那 個			
ka'magaywawa. "Aka ho mama! misa faloco' 孩 子 們 不 可 以 還 欠 稅 再 來 計 劃	a ho!" sa. Hatira aca kora, 還 記 這 樣 只 有 那 個			
272	sapa'ikoraw no mako a matayal 對 於 建 作 我 的 工 作			
kira a mapatay. "Mapatay to kako!" hanan- 那 樣 再 死 亡 死 亡 了 我 那 樣	ay to ako a somowal. Omaan ko katalawan 子 我 說 話 是 什 麼 那 個 害 怕			
to patay! "O patay to ako konini!" 死 亡 死 亡 我 是 這 個				

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
273	sato kira! anini mitala to, sa 那桑 啊 現在 要等待 能	273	我 記。現在 等待 著	
ka patay. Ano ira ko tatiihay a adada, 够 死亡 如果有 那個 嚴重 生病			死 亡。如果 生了 嚴重的	
patay sato, asa to kira! hatira to ko, 死亡 那桑 那桑 啊 這樣 那個			病 來, 一定是 死的。就	
harateg a maliteg kira! Ora slal niyam, 想 告 或 老人 啊 那個 同組 我們			是 這樣 啊! 這 可能是 老	
tatolo to, adada to koya saka tatolo. 三個人 生病 那個 第 三個人			人的 通病 吧! 那些 我們	
274	Patay ano sa koya nan, wa! tato- 死亡 如果 那桑 那個 啊 就是 兩個	274	那 一 組 人, 還有 三 人 健	
sa to kami. Icowa hca! ma'min to a mapat- 人 我們 在那裏 而已 全部 已經 死			在, 第三 人 正在 生病,	
ay. Ira ho ko kafafaw no slal niyam. Ira 之 有 在 還 那個 上-組 同組 我們 有 在			如 果 他 死 了, 就 判	
ho ko kaka no kaka niyam, tatosa to kira. 還 那個 上-級 上-級 我們 二個人 啊			下 兩 個 人 了。其 他 的,	
275	Mato'asay to kami anini. 老人 了 我們 現在	275	到 哪 裏 了 呢? 都 已 經 去	
Itiya ho, o kilag aca ko kala taykosag 在那時 還 木頭 而已 那個 當做 木工師 父			了。我 們 上 一 組 的 還 在	
ako. Oya misa tika hananay ko kilag, ora 我 那個 成為 木造房 那樣的 那個 木頭 那個			了。還 有 兩 個 人 啊!	
aca ko mako a ni sagaan. O taykosan no 而已 那個 我 要 製造的 木工師 父			我 們 現 在 老 了。	
maan? na tala cowacowa hiwawa? 什麼 哪有 要到 哪裏去 呢			在 那 時 候, 我 只 是 木 頭	
276	Na misa mokog itiya ho? yo kari- 哪有 做 了 木工 在那時 還 在 日本	276	的 師 父 而 已。	
ponan! o patdo noya pancan itiya ho a ni 時代 隨便 那個 阿美族人 在那時 還 要			那 個 建 造 Tika 的 木 造 房	
satika a misaloma'. Patdo hananay ko mak- 做 木造房 要 蓋房子 隨便 那樣 那個 我			, 我 是 建 造 這 種 木 造 房	
o kiya saw! O taykosag sato kira. 而 那個 啊 木工師 父 那桑 啊			的 師 父。這 還 有 的 講 師	
			父 嗎? 還 早 得 很 哪!	
			那 時, 哪 有 木 工?	
			在 日 本 時 代, 阿 美 族 人	
			隨 便 豎 起 四 根 柱 子, 搭	
			蓋 茅 屋。我 隨 便 搭 蓋!	
			木 工 師 父 稱 我 啊!	

註① Tika: 蓋房子的一種形式。過去阿美族人房子以木頭竹子茅草做為材料的最簡陋房子, 後來進步到蓋Tika而堅固的房屋。棟梁柱都用四方形木頭鉅成的材料所蓋的堅固房屋而言。